

ENGLISH: Adjustment of vertical elements
DEUTSCH: Justierung
FRANÇAIS : Réglages

DANSK: Justering
NEDERLANDS: Aanpassing van de combinatie-elementen
ITALIANO: Regolazione
ESPAÑOL: Ajuste

ENGLISH:

If bottom sashes bind because the roof construction has settled, the frames can be adjusted.

Adjusting screws are positioned in the frame.

Opening elements: Open the sash (a).

Fixed elements: Remove the sash: Remove the covers, unscrew angle bracket screws and remove the sash (b).

Adjustment of side frames: Remove cover cap from adjusting screw. Loosen adjusting screw. Adjust the frame by tightening the frame screw above the adjusting screw (c).

Adjustment of bottom frames: Remove cover caps (1), and adjust screws (2) as shown (d).

DEUTSCH:

Falls die unteren Flügel „hängen“, weil sich die Dachkonstruktion gesetzt hat, kann das Element nachjustiert werden.

Verstellschrauben sind im Blendrahmen platziert.

Aufklappbare Elemente: Den Flügel öffnen (a).

Feste Elemente: Den Flügel aushängen: Abdeckbleche entfernen, Schrauben im Winkelbeschlag herauserschrauben, und den Flügel aushängen (b).

Justierung der Blendrahmen-Seitenteile: Abdeckkappe von der Verstellschraube entfernen. Verstellschraube lösen. Den Blendrahmen ausrichten durch Anziehen der über der Verstellschraube platzierten Blendrahmenschraube (c).

Justierung der Blendrahmen-Unterteile: Abdeckkappen entfernen (1) und Verstellschrauben (2) wie gezeigt justieren (d).

FRANÇAIS :

Si les cadres vitrés inférieurs pendent d'un côté parce que la charpente a légèrement bougé, les cadres fixes doivent être reréglés.

Les vis de réglage sont situées dans les dormants.

Élément ouvrant : Ouvrir le vantail (a).

Élément fixe : Retirer le cadre vitré : retirer les profilés de recouvrement, dévisser les vis dans les pattes aux angles et retirer alors le cadre vitré (b).

Réglage des montants de dormant : Retirer le cache des vis de réglage. Desserrer les vis de réglage. Ajuster le dormant par serrage de la vis de dormant au dessus de la vis de réglage (c).

Réglage des traverses basses des dormants : Retirer les caches (1) et ajuster les vis de réglage (2) comme indiqué (d).

DANSK:

Hvis nederste rammer hænger, fordi tagkonstruktionen har sat sig, kan karmene justeres.

Stilleskrue er placeret i karmen.

Oplukkelige elementer: Rammen åbnes (a).

Faste elementer: Rammen tages ud: Beklædningsdele fjernes, skruer i vinkelbeslag skrues ud, og rammen tages ud (b).

Justering af sidekarme: Dækprop over stilleskrue fjernes. Stilleskruen løsnes. Karmen kan herefter rettes op ved at tilspænde karm-skruen, som sidder over stilleskruen (c).

Justering af underkarme: Dækpropper fjernes (1), og stilleskrue justeres (2) som vist (d).

NEDERLANDS:

Wanneer het onderste element klemt omdat de dakconstructie uitgewerkt is, dan kunnen de kozijnen nog aangepast worden.

Het verstellen van de schroeven in het kozijn.

Te openen dakvensterelementen: Open het draaiend gedeelte (a).

Vaste combinatie-elementen: Verwijder het draaiend gedeelte: Verwijder de afdeklijsten, draai de schroeven in de bevestigingsbeugels op de hoeken los en verwijder het draaiend gedeelte (b).

Aanpassen van de zijkanten van de kozijnen: Verwijder de afdekcap van de stelschroef. Draai de stelschroef los. Pas het kozijn aan door de kozijnschroef boven de stelschroef aan te draaien (c).

Aanpassen van de onderzijden van de kozijnen: Verwijder de afdekcap (1), verstel de schroef (2) zoals afgebeeld (d).

ITALIANO:

Se il telaio non è in bolla, regolare le viti.

Le viti di regolazione si trovano nel telaio.

Elementi apribili: Aprire il telaio (a).

Elementi fissi: Togliere il battente: Togliere i rivestimenti, svitare le viti nella staffa ad angolo e togliere il battente (b).

Regolazione dei telai laterali: Togliere i tappi in plastica dalle viti di regolazione. Allentare le viti di regolazione. Regolare il telaio tirando le viti del telaio sopra la vite di regolazione (c).

Regolazione dei telai inferiori: Togliere i tappi in plastica (1) e regolare le viti di regolazione (2) come mostrato (d).

ESPAÑOL:

Si la hoja inferior se ha descolgado por defecto de la sujeción del marco, puede ajustarse.

Los tornillos de ajuste se encuentran en el marco.

Ventanas practicables: Abra la hoja (a).

Ventanas fijas: Desmonte la hoja: Quite los perfiles exteriores, desatornille las escuadras y desmonte la hoja (b).

Ajuste de los laterales del marco: Quite la tapa del tornillo de ajuste. Afloje el tornillo de ajuste. Ajuste el marco apretando el tornillo que está encima del de ajuste (c).

Ajuste de la parte inferior del marco: Desmonte los tapones (1) y ajuste los tornillos (2) como se indica (d).

- Directions for use
- Bedienungsanweisung
- Mode d'emploi
- Brugsvejledning
- Gebruiksaanwijzing
- Istruzioni per l'uso
- Manual del usuario



GEL + VEA/VEB/VEC



- Roller blind
- Rollo
- Store rideau
- Rollegardin
- Rolgordijn
- Tenda rotolante
- Estor



- Venetian blind
- Jalousette/Jalousie
- Store vénitien
- Persienne
- Jaloëzie
- Tenda alla veneziana
- Celosía veneciana



- Pleated blind
- Faltstore
- Store plissé
- Plisségardin
- Geplisseerd gordijn
- Tenda plissettata
- Cortina plisada



- Blackout blind
- Verdunkelungs-Rollo
- Store d'occultation
- Mørklægningsgardin
- Verduisteringsgordijn
- Tenda oscurante
- Cortina de oscurecimiento



- Awning blind
- Markise
- Store extérieur
- Markise
- Buitenzonwering
- Tenda per esterno
- Toldillo



- Electrical and manual controls for windows and blinds
- Elektrische und manuelle Bedienung von Fenstern plus Dekoration und Sonnenschutz
- Commandes manuelles et électriques pour fenêtres et stores
- Elektrisk og manuel betjening af vinduer samt dekoration og solafskærmning
- Elektrische en handbediende bedieningsystemen voor dakvensters, raamdecoratie en buitenzonweringen
- Comandi elettrici e manuali per finestre e tende interne ed esterne
- Mandos eléctricos y manuales para ventanas y cortinas



• Ihr VELUX Dachflächenfenster ist für die Montage von original VELUX Dekorations- und Sonnenschutzprodukten und elektrischen Produkten vorbereitet.

Bei Bestellung geben Sie bitte Fenstertyp und -größe (siehe Typenschild auf dem Flügel-Oberteil) an.
 • **VELUX – mit uns gehen Sie sicher**
 In der Regel bietet der VELUX Service an, Dekorations- und Sonnenschutzprodukte sowie elektrische Produkte, z. B. im Zusammenhang mit Service-Arbeiten an Ihren Fenstern, fachgerecht zu montieren. Für weitere Informationen besuchen Sie uns bitte im Internet unter www.VELUX.com oder setzen Sie sich telefonisch mit VELUX in Verbindung.

• **Votre fenêtre de toit est prééquipée pour recevoir les stores et les motorisations de marque VELUX.**

Pour toute commande, préciser le type et le code dimensionnel de la fenêtre (se référer à la plaque d'identité située sur la partie haute de l'ouvrant).

• **VELUX – assure une intervention facile**
 Dans la plupart des pays VELUX réalise l'installation de stores et produits électriques tout en assurant le Service Après-vente de vos fenêtres de toit. Merci de consulter www.VELUX.com ou contacter VELUX pour plus de renseignements.

• Dit VELUX ovenlysvindue er forberedt til montering af originale VELUX dekorations- og solafskærmningsprodukter og elektriske produkter.

Ved bestilling: Oplys vinduetype og -størrelse (se typeskilt på overramme).
 • **VELUX – vi monterer for dig**
 I de fleste lande tilbyder VELUX Service at installere dekorations- og solafskærmningsprodukter og elektriske produkter, f.eks. i forbindelse med service af dine vinduer. Besøg www.VELUX.com eller kontakt VELUX for yderligere information.

• **Uw VELUX dakvenster is voorbereid voor het plaatsen van originele VELUX raamdecoratie, zonweringen en elektrische systemen.**

Bij bestellingen dient u het dakvenstertype en de maatcodering te vermelden (zie het typeplaatje op het draaiend gedeelte).

• **VELUX – verzekerd van probleemloos gebruik**
 In veel landen biedt de VELUX Servicedienst aan om VELUX raamdecoratieproducten, zonweringen en/of elektrische producten te installeren in combinatie met de serviceverlening aan uw dakvenster. Ga naar www.VELUX.nl voor meer informatie.

• **La Vostra finestra per tetti VELUX è predisposta per l'installazione delle tende e dei prodotti elettrici originali VELUX.**

Nell'ordinare, indicare il modello e la misura della finestra (vedere targhetta di identificazione posta sulla parte superiore del battente).
 • **VELUX – facilità di installazione**
 VELUX offre un servizio post-vendita per l'installazione di tende e prodotti elettrici oltre al servizio dedicato all'assistenza per le finestre per tetti. Consultate il sito www.VELUX.com o contattate la sede VELUX per maggiori dettagli.

• **Su ventana VELUX para tejados viene preparada para la colocación de cortinas y accesorios eléctricos originales VELUX.**

Al hacer su pedido, indique modelo y tamaño de su ventana (vea la placa en la parte superior de la hoja).

• **VELUX – asegura un funcionamiento uniforme**
 En la mayoría de los países, el Servicio VELUX ofrece la instalación de cortinas y/o productos eléctricos simultáneamente a la reparación o mantenimiento de las ventanas. Para más información consulte www.VELUX.com o contacte directamente con VELUX.

- A: VELUX Österreich GmbH ☎ 02245/32 3 50
- AUS: VELUX Australia Pty. Ltd. ☎ (02) 9550 3288
- B: VELUX Belgium ☎ (010) 42.09.09
- BG: VELUX Bulgaria EOOD ☎ 02/955 99 30
- BIH: VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o. ☎ 033/626 493, 626 494
- BY: VELUX Roof Windows ☎ (017) 217 7385
- CDN: VELUX Canada Inc. ☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)
- CH: VELUX Schweiz AG ☎ 062/289 44 44
- CHN: VELUX (CHINA) CO. LTD. ☎ 0316-607 27 27
- CZ: VELUX Česká republika, s.r.o. ☎ 531 015 511
- D: VELUX Deutschland GmbH ☎ 0180-333 33 99

- DK: VELUX Danmark A/S ☎ 45 16 45 16
- E: VELUX Spain, S.A. ☎ 91 509 71 00
- EST: VELUX Eesti OÜ ☎ 601 1046
- F: VELUX France ☎ 0821 02 15 15 0,119€ TTC/min
- FIN: VELUX Suomi Oy ☎ 09-887 0520
- GB: VELUX Company Ltd. ☎ 0870 166 7676
- H: VELUX Magyarország Kft. ☎ (06/1) 436-0530
- HR: VELUX Hrvatska d.o.o. ☎ 01/6221 212
- I: VELUX Italia s.p.a. ☎ 045/6173666
- IRL: VELUX Company Ltd. ☎ 01 816 1620

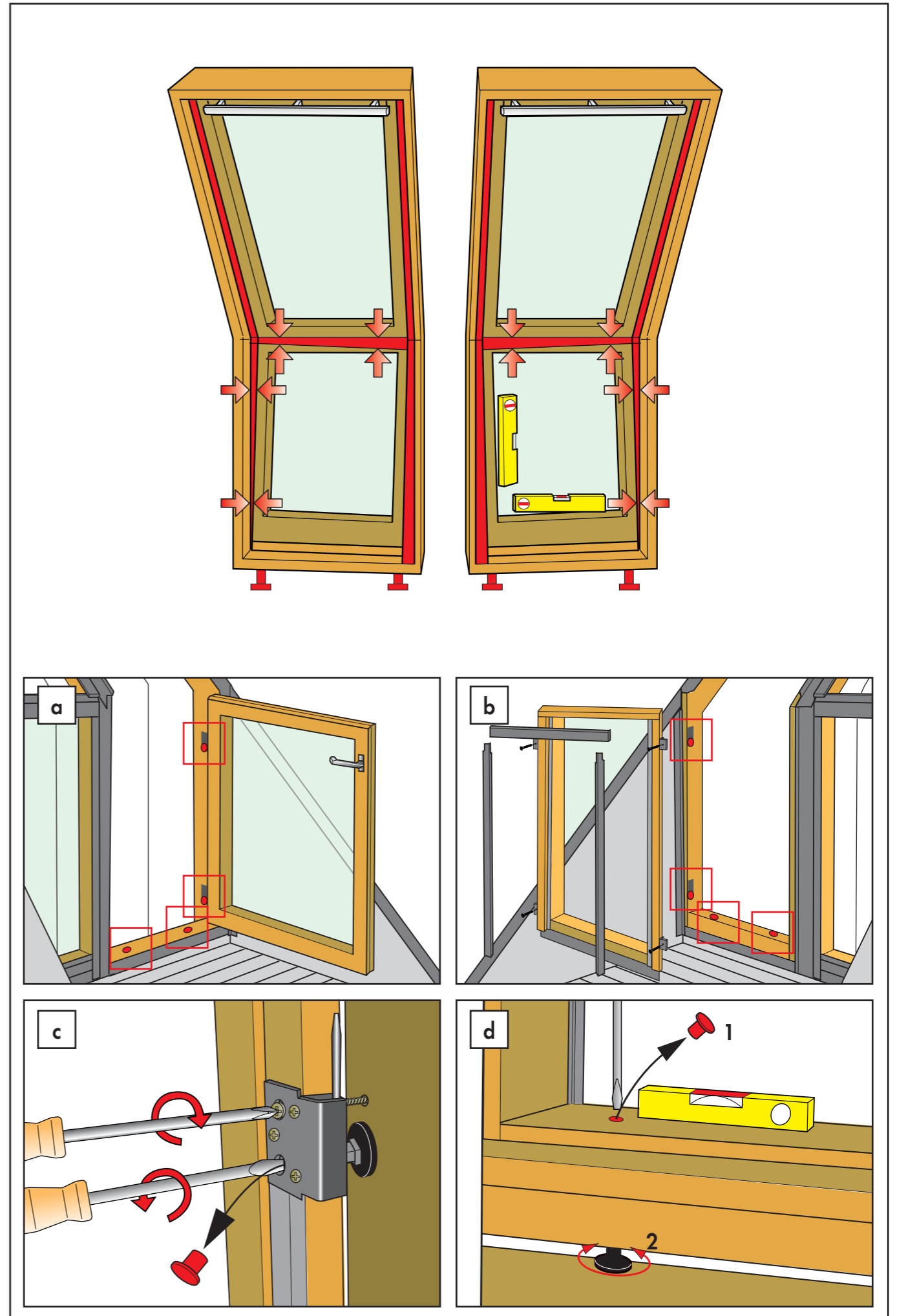
- J: VELUX-Japan Ltd. ☎ 03(3478)81 41
- LT: VELUX Lietuva, UAB ☎ (85) 270 91 01
- LV: VELUX Latvija SIA ☎ 7 27 77 33
- N: VELUX Norge AS ☎ 22 51 06 00
- NL: VELUX Nederland B.V. ☎ 030 - 6 629 629
- NZ: VELUX New Zealand Ltd. ☎ 0800 650 445
- P: VELUX A/S - Sucursal em Portugal ☎ 21 880 00 60
- PL: VELUX-POLSKA Sp. z o.o. ☎ (022) 33 77 000 / 33 77 070
- RA: VELUX Argentina S.A. ☎ 0 114 711 5666
- RCH: VELUX Chile Limitada ☎ 2-231 18 24

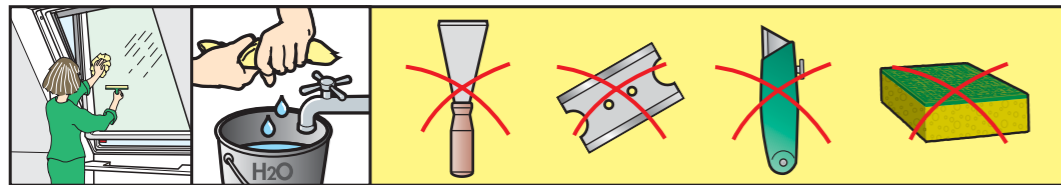
- RO: VELUX România S.R.L. ☎ 0-8008-83589
- RUS: VELUX Russia ZAO ☎ (095) 737 75 20
- S: VELUX Svenska AB ☎ 042/144450
- SK: VELUX Slovensko, s.r.o. ☎ (02) 60 20 15 00
- SLO: VELUX Slovenija d.o.o. ☎ 01 564 14 84
- TR: VELUX Çatı Pencerecileri Ticaret Limited Şirketi ☎ 0 216 302 54 10
- UA: VELUX Ukraina TOV ☎ (044) 490 5703
- USA: VELUX America Inc. ☎ 1-800-88-VELUX
- YU: VELUX Jugoslavija d.o.o. ☎ 011 3670 468

www.VELUX.com

Directions for use for roof terrace GEL+VEA/VEB/VEC. Order no. VAS 451694-1005

©2005 VELUX Group
 ®VELUX and the VELUX logo are registered trademarks used under licence by the VELUX Group





ENGLISH: Important information on cleaning the pane

Clean the pane with a soft, clean, lint-free cloth/ chamois leather/non-abrasive sponge or a clean, non-metal window squeegee.

Clean water will normally be sufficient for cleaning the pane. Ordinary, non-abrasive household cleaners can also be used.

“Soft” water is best for cleaning panes. In hard-water areas, a small amount of detergent can be used to soften the water.

Warning

- Do not use any cleaning products containing silicone or abrasive particles.
- Do not use chemical products.
- Avoid contact with the pane from all sharp or abrasive objects including jewellery.
- Never attempt to clean off dirt on the pane without first applying water.
- If any works are taking place in the vicinity of the pane, protect the pane with a clean plastic sheet to prevent any splashes or staining from aggressive compounds.

DEUTSCH: Wichtige Information über das Putzen der Fensterscheibe

Die Fensterscheibe ist mit einem weichen, sauberen, fusselreifen Tuch, einem Waschleder, einem sauberen, weichen, nicht scheuernden Schwamm oder einem sauberen Glasabzieher mit Gummilippe zu reinigen.

Klares Wasser ist in der Regel für das Putzen ausreichend. Handelsübliche, nicht scheuernde Glasreinigungsmittel können auch verwendet werden.

Kalkarmes Wasser ist für das Putzen der Fensterscheibe das Beste. In Gebieten mit hartem Wasser kann etwas Spülmittel das Wasser weicher machen.

Warnung

- Niemals Reinigungsmittel verwenden, die Silikone oder scheuernde Partikel enthalten.
- Niemals chemische Produkte verwenden.
- Vermeiden Sie, dass die Scheibe in Kontakt mit allen Arten von scharfen oder scheuernden Gegenständen kommt, darunter auch Schmucksachen.
- Versuchen Sie niemals Schmutz, besonders wenn er schon angetrocknet ist, von der Scheibe zu entfernen ohne diesen zuerst mit Wasser eingeweicht zu haben.
- Wenn in der Nähe der Verglasung gearbeitet wird, decken Sie bitte die Scheibe mit einem sauberen Stück Plastik ab, um sie vor Spritzern oder Flecken von aggressiven Stoffen zu schützen.

FRANÇAIS : Information importante sur le nettoyage du vitrage

Nettoyer le vitrage à l'aide d'un chiffon doux, propre et non pelucheux, d'une peau de chamois, d'une éponge propre, douce et non abrasive, ou d'une raclette non métallique.

De l'eau claire suffit normalement pour nettoyer le vitrage. Les produits lave vitres du commerce, non abrasifs peuvent aussi être utilisés.

L'eau peu calcaire est préférable pour nettoyer les vitrages. Dans les zones à eau calcaire, une faible quantité de détergent peut être utilisée pour adoucir l'eau.

Attention

- Ne pas utiliser de produits de nettoyage contenant du silicone ou des particules abrasives.
- Ne pas utiliser de produits chimiques.
- Eviter tout contact avec des objets coupants ou abrasifs y compris les bijoux.
- Ne jamais essayer de nettoyer la poussière déposée sur le vitrage avant de l'avoir humidifiée.
- Si d'autres travaux se réalisent dans le voisinage du vitrage, protéger le vitrage à l'aide d'un film plastique pour éviter toute éclaboussure ou salissure par un composé agressif.

DANSK: Vigtig information om pudsning af ruden

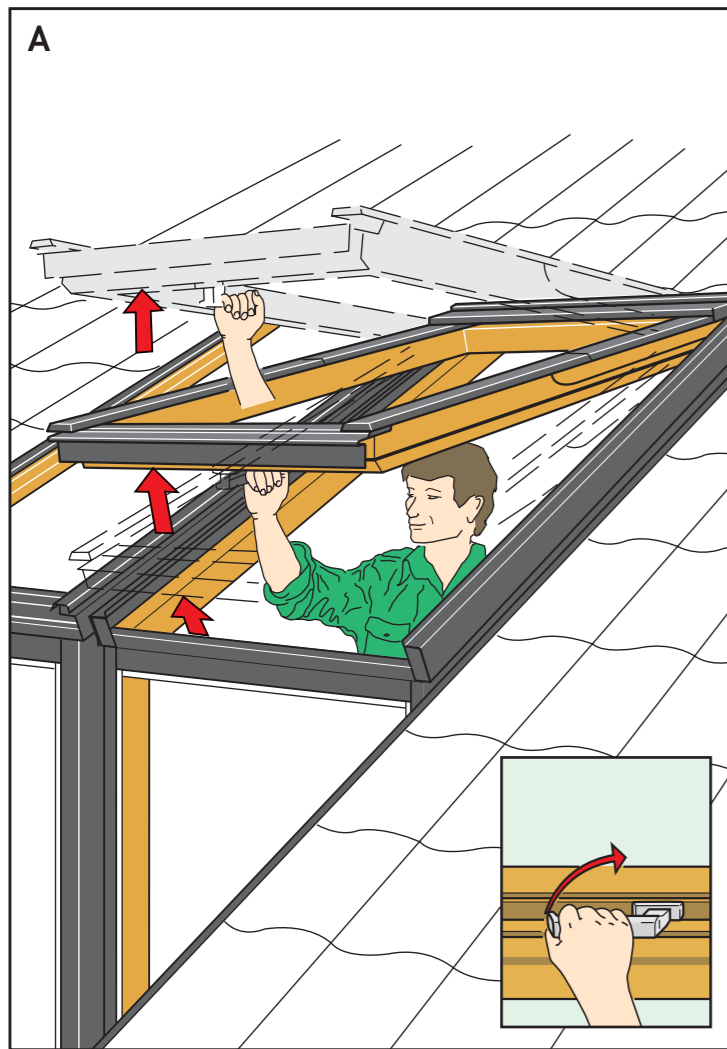
Ruden rengøres med en blød, ren, fnugfri klud, et vaskeskind, en ren, blød, ikke-slibende svamp eller en ren vinduesskraber uden metal.

Rent vand er som regel tilstrækkeligt til rengøring. Der kan også anvendes almindelige ikke-slibende rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen.

“Blødt” vand er bedst til rengøring af ruder. I områder med hårdt vand kan en ganske lille mængde opvaskemiddel bruges til at gøre vandet blødere.

Advarsel

- Brug ikke rengøringsmidler, som indeholder silikone eller slibende partikler.
- Brug ikke kemiske produkter.
- Undgå, at glasset får kontakt med alle former for skarpe eller slibende genstande, herunder også smykker.
- Forsøg aldrig at fjerne snavs eller skidt fra ruden uden først at have skyllet med vand.
- Hvis der skal udføres andet arbejde i nærheden af ruden, beskyttes den med et rent stykke plastik for at undgå sprøjt eller pletter fra aggressive stoffer.



ENGLISH: Open window by turning handle to vertical position. The sash should be able to remain open in any position. If not, check that fittings and springs connect on both sides (see section B). If the sash still cannot remain open in any position, adjust springs (see section C).

DEUTSCH: Zum Öffnen des Fensters den Bedienunggriff senkrecht stellen. Der Flügel muss stufenlos in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleiben. Falls dies nicht der Fall ist, überprüfen Sie bitte, ob die Beschläge an beiden Seiten in die Federn einrasten (siehe Abschnitt B). Falls der Flügel noch immer nicht in unterschiedlichen Öffnungs-Positionen stehen bleibt, Federn justieren (siehe Abschnitt C).

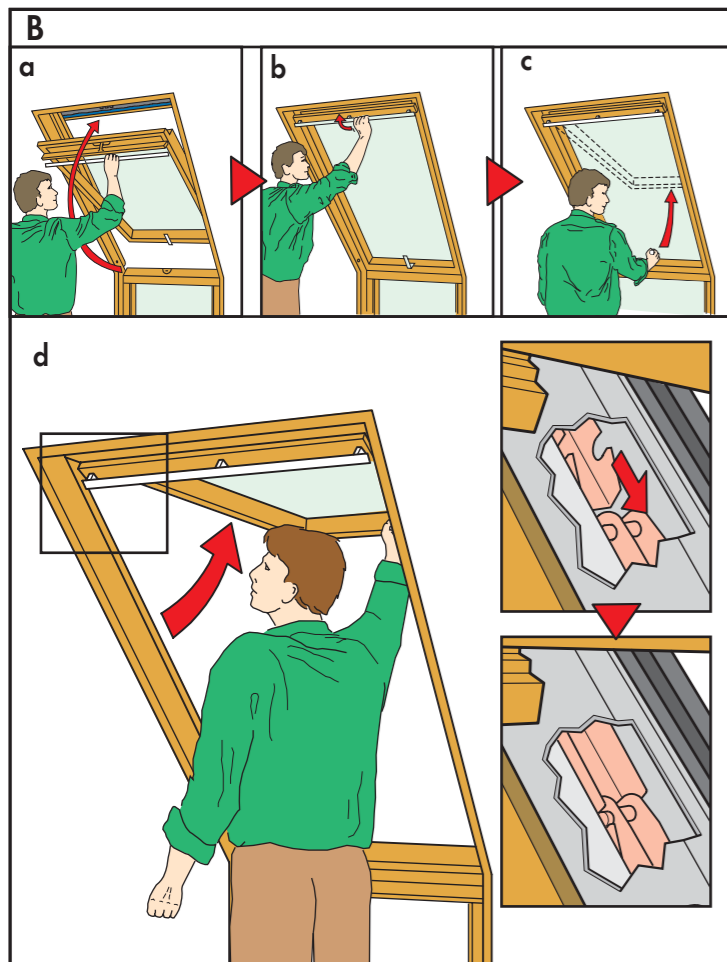
FRANÇAIS : La fenêtre s'ouvre en tournant la poignée basse en position verticale. L'ouvrant doit pouvoir rester ouvert en toutes positions ; dans le cas contraire, s'assurer que les ressorts et bras de projection se sont connectés (voir explication B). Si l'ouvrant ne peut cependant pas rester ouvert en toutes positions, régler les ressorts (voir explication C).

DANSK: Håndtaget drejes til lodret stilling, og vinduet åbnes. Vinduesrammen skal kunne stå åben i enhver stilling. Kan den ikke det, kontrolleres det, om fjedre og beslag er koblet sammen i begge sider (se afsnit B). Kan vinduesrammen stadig ikke stå åben i enhver stilling, justeres fjedrene (se afsnit C).

NEDERLANDS: Open het dakvenster door de bovenhandgreep in verticale positie te draaien. Het draaiend gedeelte moet traploos open kunnen blijven staan in elke gewenste stand. Zo niet, controleer dan of de veren en het beslag aan beide kanten in elkaar gaan/grijpen (zie sectie B). Indien het draaiend gedeelte nog niet in elke gewenste stand open blijft staan, stel dan de veren (zie sectie C).

ITALIANO: Aprire la finestra girando la maniglia in posizione verticale. Il battente deve poter restare aperto in qualsiasi posizione. In caso contrario, assicurarsi che le staffe e le molle siano agganciate alla ferramenta su entrambi i lati (vedere l'illustrazione B). Qualora il battente non rimanga aperto, regolare le molle (vedere l'illustrazione C).

ESPAÑOL: Abra la ventana girando la manilla hacia arriba. La hoja debería poder mantenerse abierta en cualquier posición, en caso contrario compruebe que los herrajes y los muelles de ambos lados se conectan (ver la figura B). Si la hoja no se mantiene abierta en cualquier posición, ajuste los muelles (ver figura C).



ENGLISH: Connecting springs to fittings: Close window using control bar (a, b). Then open window using handle on bottom of sash (c). Push sash outwards, ensuring that fittings and springs on both sides automatically connect (d).

DEUTSCH: Kupplung von Federn mit Beschlägen: Fenster mit der Griffleiste schließen (a, b), danach das Fenster mit dem Handgriff aufklappen (c), Flügel dabei nach oben drücken. Die Beschläge rasten dabei automatisch an beiden Seiten in die Federn ein (d).

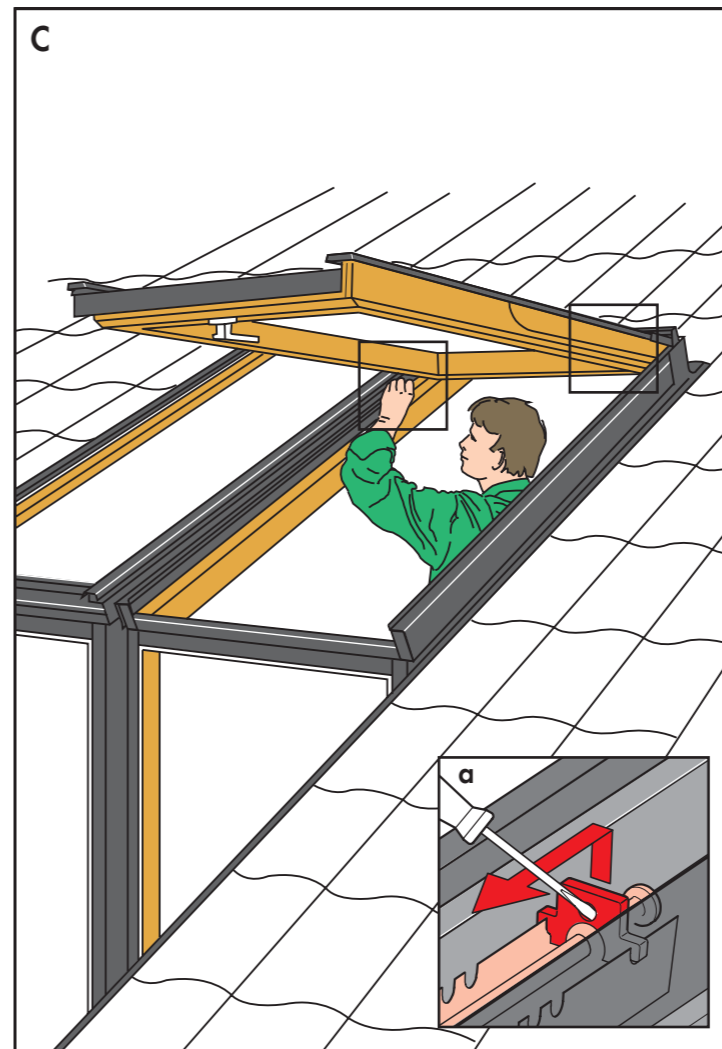
FRANÇAIS : Armement des ressorts sur les bras de projection : Fermer la fenêtre en rotation en utilisant la barre de manœuvre (a, b) puis l'ouvrir en projection à l'aide de la poignée basse (c). Pousser vers le haut l'ouvrant. S'assurer que les ressorts et bras de projection se sont automatiquement connectés (d).

DANSK: Sammenkobling af fjedre og beslag: Vinduet lukkes med gribelisten (a, b). Derefter åbnes det ved hjælp af håndtaget forneden (c). Rammen presses opad, og det kontrolleres, at beslag og fjedre sammenkobles automatisk i begge sider (d).

NEDERLANDS: De veren in het beslag haken: Sluit het draaiend gedeelte aan de bovenzijde met de ventilatieklep (a, b). Open het dakvenster aan de onderzijde met de handgreep (c) en druk het draaiend gedeelte zover mogelijk naar buiten, totdat de veren en het beslag aan beide kanten automatisch in elkaar gaan/grijpen (d).

ITALIANO: Aggancio delle molle alla ferramenta: Chiudere la finestra usando la barra di manovra (a, b). Aprire, quindi, il battente usando la maniglia inferiore (c). Spingere il battente in alto, assicurandosi che le molle si aggancino alla ferramenta automaticamente su entrambi i lati (d).

ESPAÑOL: Conexión de los muelles a los herrajes: Cierre la ventana utilizando la barra de maniobra (a, b). Luego abra la ventana utilizando la manilla de la parte inferior de la hoja (c). Empuje la hoja hacia fuera, asegurándose de que los herrajes y los muelles de ambos lados se conectan automáticamente (d).



ENGLISH: Adjusting springs (only if the sash cannot remain open in any position): Position plate in the notch where the sash can remain open in any position (a). This depends on the roof pitch (b). Test that the sash can remain open in any position.

DEUTSCH: Federjustierung (nur falls der Flügel nicht in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleibt): Federplatte in die richtige, der vorhandenen Dachneigung (b) entsprechenden Rasterung, einsetzen (a)! Überprüfen Sie es bitte: der Flügel muss jetzt in unterschiedlichen Öffnungs-Positionen stehen bleiben.

FRANÇAIS : Réglage des ressorts (seulement si l'ouvrant ne peut pas rester ouvert en toutes positions) : Placer le cavalier dans les encoches permettant à l'ouvrant d'être stable sur les positions intermédiaires (a). Ce positionnement est fonction de la pente du toit (b). Vérifier que l'ouvrant reste stable quelle que soit la position d'ouverture.

DANSK: Fjederjustering (kun hvis vinduesrammen ikke kan stå åben i enhver stilling): Pladen sættes i det hak, hvor rammen kan stå åben i enhver stilling (a). Dette afhænger af taghældningen (b). Afprøv, om vinduesrammen kan stå åben i enhver stilling.

NEDERLANDS: Het stellen van de veren (enkel indien het draaiend gedeelte niet in elke gewenste positie open blijft staan): Breng het plaatje zodanig in de inkepingen aan, zodat het draaiend gedeelte traploos in elke gewenste positie open blijft staan (a). Dit is afhankelijk van de betreffende dakhelling (b). Probeer nu of het draaiend gedeelte in elke gewenste positie open blijft staan.

ITALIANO: Regolazione delle molle (solo qualora il battente non rimanga aperto): Posizionare il gancio nell'incavo in modo tale che il battente possa rimanere aperto in qualsiasi posizione (a), tenendo in considerazione la pendenza del tetto (b). Verificare che il battente mantenga le posizioni di apertura desiderate.

ESPAÑOL: Ajuste de los muelles (sólo si la hoja no se mantiene abierta en ninguna posición): Coloque la placa en la ranura correspondiente (a) a la inclinación del tejado (b). Compruebe que la hoja se mantenga en cualquier posición.

ENGLISH

DEUTSCH

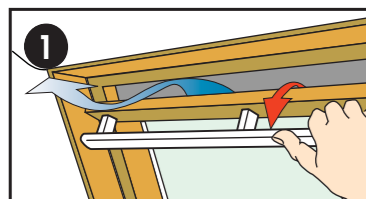
FRANÇAIS

DANSK

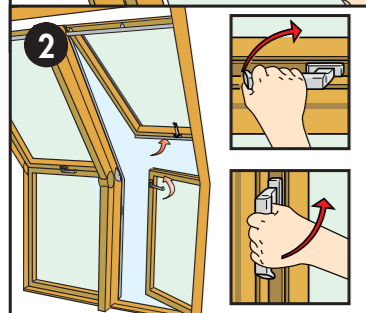
NEDERLAND

ITALIANO

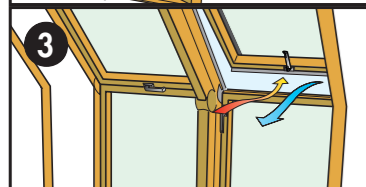
ESPAÑOL



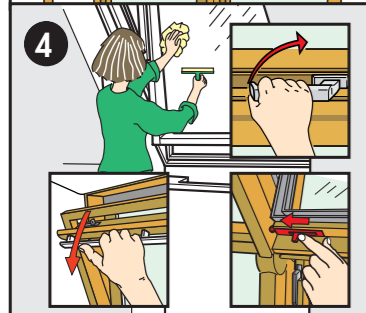
Use of the ventilation flap
To enjoy fresh air even when the window is fully closed, pull the control bar lightly downwards to open the ventilation flap. The window will remain locked, but air can enter the room through a built-in air filter that keeps out dust, insects and driving snow. (Ill. 1).



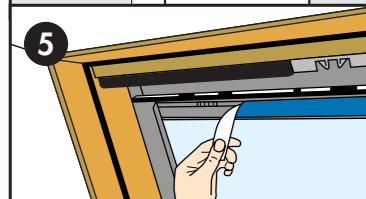
Opening the window
The handle of the upper section is turned to a vertical position and the sash opens as a top-hung window. The sash should be able to remain open in any position. If not, see section A. The handle of the lower element is turned up to a horizontal position, enabling the element to be opened. The upper element can also be opened as a centre-pivot window by using the control bar at the top. (Ill. 2).
Closing the window
Close the lower element before the upper element.



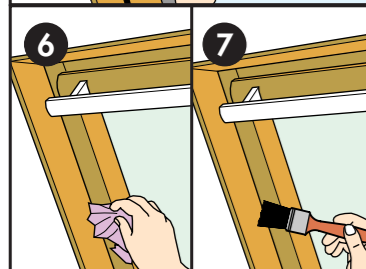
Minimising condensation
Particularly in rooms with high levels of humidity, condensation can form on the inner pane of the window. This can be minimised by airing the room frequently. (Ill. 3).



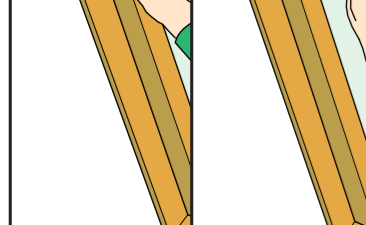
Cleaning the pane
Turn the handle to vertical position. Pull the control bar downwards and rotate the sash a full 180 degrees. The sash must be secured in position by sliding the two barrel bolts into the bushings at the bottom of the side frames. This safety feature leaves both hands free for cleaning. (Ill. 4). See also "Important information on cleaning the pane".



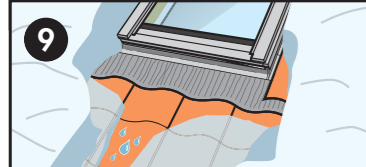
Cleaning the air filter
The air filter can be removed and washed with ordinary household cleaners. Fully rotate and lock the window as described for ill. 4, then remove the filter from the filter rail. (New filters are available from VELUX). (Ill. 5).



Maintenance of timber
Pre-varnished (TOPfinish) and painted windows (PAINTfinish)
The timber has received basic treatment and a finished coating at the factory and can be cleaned with ordinary household cleaners. It must receive further treatment at least every four years and whenever required. Windows exposed to strong heat, strong sunlight and/or high levels of humidity (eg in kitchens or bathrooms) must however receive treatment at least every two years. Surface maintenance: Remove surface treatment (varnish or paint). Ensure surface is clean and dry and apply primer to the timber. When dry, apply a coat of waterbased acrylic varnish/paint (always follow the manufacturer's directions). Apply the same method to the affected areas if the varnish/paint is damaged. (Ill. 6-7).



Cleaning the flashing
Leaves and other debris should be removed from the flashing around the window once per year to allow rainwater to flow freely (Ill. 8).



Snow and ice
Remove snow and ice to allow melt water to drain off from and around the window. (Ill. 9).

Lüftungsklappe und Luftfilter
Frische Luft bei geschlossenem Fenster: Winkeln Sie die Griffleiste nur einmal ab. Das Fenster bleibt verriegelt, aber durch den eingebauten Luftfilter fließt Frischluft ein. Insekten, Staub und Flugschnee bleiben draußen. (Abb. 1).

Öffnen des Fensters
Handgriff des oberen Flügels betätigen und Fenster wie ein Klappfenster öffnen. Der Flügel muss stufenlos in verschiedenen Öffnungs-Positionen stehen bleiben. (Falls dies nicht der Fall ist, siehe Abschnitt A). Handgriff des unteren Elements nach oben in die waagerechte Position drehen, Element öffnen. Das obere Element kann bei Betätigung der Griffleiste als Schwingflügel-Fenster geöffnet werden. (Abb. 2).
Schließen des Fensters
Zuerst das untere und erst danach das obere Element schließen!

Kondenswasser vermeiden
In Räumen mit erhöhter Luftfeuchtigkeit kann sich an der Innenseite der Isolier-scheibe Kondenswasser bilden. Dies lässt sich durch häufigeres Lüften des Raumes verringern. (Abb. 3).

Putzen der Fensterscheibe
Bedienungsg Griff in senkrechte Stellung drehen. Griffleiste abwinkeln und Flügel bis zum Anschlag herum schwenken. Den Flügel mit beiden Sicherungsriegeln in den unteren Buchsen feststellen. Sie haben beide Hände frei zum Putzen. (Abb. 4). Siehe die Seite mit "Wichtiger Information über das Putzen der Fensterscheibe".

Reinigung des Luftfilters
Der Luftfilter lässt sich herausnehmen und mit handelsüblichen Reinigungsmitteln säubern: Fenster in Putzstellung schwenken und feststellen. Filterstreifen aus der Filterleiste entnehmen. (Neue Filterstreifen erhalten Sie auf Wunsch von VELUX). (Abb. 5).

Holzpflege
Endlackierte (TOPfinish) oder gestrichene Fenster (PAINTfinish)
Das Holz der Fenster ist ab Werk imprägniert und endbehandelt und kann mit handelsüblichen Reinigungsmitteln gereinigt werden. Das Fenster muss mindestens alle vier Jahre und im übrigen bei Bedarf nachbehandelt werden. Fenster, die starker Hitze, starkem Sonnenlicht und/oder hoher Luftfeuchtigkeit (z. B. in Küche oder Bad) ausgesetzt sind, müssen aber mindestens alle zwei Jahre nachbehandelt werden. Nachbehandlung: Die Oberflächenbehandlung (Lack oder Anstrich) entfernen. Die ebene, gereinigte und trockene Oberfläche grundieren und eine Schicht Acryllack/-anstrich auf Wasserbasis auftragen (immer den Anweisungen des Herstellers folgen). Dasselbe Verfahren an Bereichen, deren Lack/Anstrich beschädigt ist, anwenden. (Abb. 6-7).

Reinigung des Eindeckrahmens
Den Eindeckrahmen rund um das Fenster einmal jährlich von Laub und dergleichen reinigen, um einen einwandfreien Wasserablauf zu gewährleisten. (Abb. 8).

Schnee und Eis
Schnee und Eis um das Fenster herum entfernen, damit Schmelzwasser immer vom Fenster abgeleitet werden kann. (Abb. 9).

Ventilation : obturateur et filtre
Le renouvellement d'air peut être assuré même fenêtre fermée : tirer légèrement la barre de manœuvre pour ouvrir l'obturateur de ventilation. La fenêtre reste verrouillée, et un filtre arrête les insectes, la poussière et la neige poudreuse. (Schéma 1).

Ouverture
La poignée est tournée vers le haut afin d'ouvrir la fenêtre supérieure par projection. L'ouvrant doit pouvoir rester ouvert en toutes positions ; dans le cas contraire, voir explication A. La fenêtre supérieure peut également être ouverte par rotation à l'aide de sa barre de manœuvre. Pour ouvrir l'élément inférieur, sa poignée est tournée vers le haut jusqu'à devenir horizontale. (Schéma 2).
Fermeture
Fermer l'élément inférieur avant la fenêtre supérieure.

Comment éviter la condensation
Dans les pièces humides, une condensation tend à se former sur la face interne du double vitrage isolant. Ce phénomène peut être évité en aérant régulièrement la pièce. (Schéma 3).

Nettoyage du vitrage
Tourner la poignée basse en position verticale. Tirer la barre de manœuvre vers le bas et retourner complètement l'ouvrant (180°). Les loqueteaux latéraux engagés dans les gâches inférieures du cadre fixe permettent de bloquer l'ouvrant dans cette position. L'utilisateur a de ce fait les deux mains libres pour nettoyer la face extérieure du double vitrage isolant. (Schéma 4). Voir aussi la page avec "Information importante sur le nettoyage du vitrage".

Nettoyage du filtre d'air
Le filtre peut être retiré facilement et nettoyé avec des savons ou détergents ménagers ordinaires. Retourner l'ouvrant en position de nettoyage et le bloquer avec les loqueteaux puis dégager le filtre de son rail support. (Des filtres de remplacement peuvent être commandés auprès des Distributeurs VELUX). (Schéma 5).

Entretien du bois
Fenêtres prévernies (TOPfinish) et prélaquées (PAINTfinish)
Le bois a reçu en usine un traitement et une couche de finition et peut être nettoyé à l'aide des savons ou détergents ménagers ordinaires. Le bois doit recevoir un entretien du traitement (produit de préservation) tous les quatre ans au minimum et lorsque de besoin. Les fenêtres exposées à une forte chaleur, à des ensoleillements importants et/ou situées dans des pièces très humides (ex : cuisines ou salles de bains) doivent recevoir cet entretien au moins tous les deux ans. Entretien de la surface de finition : retirer le traitement (vernis ou peinture). S'assurer que la surface est propre et sèche et mettre un primaire sur le bois. Après séchage appliquer une couche de vernis/peinture acrylique à base eau (bien suivre les prescriptions du fabricant). Appliquer les mêmes recommandations aux endroits où le vernis/peinture a pu être endommagé. (Schémas 6-7).

Nettoyage du raccordement d'étanchéité
Feuilles et débris végétaux doivent être enlevés au-dessus de la fenêtre et dans les couloirs latéraux du raccordement, au moins une fois par an pour permettre à l'eau de pluie de s'écouler librement. (Schéma 8).

Neige et glace
Dégager la neige et la glace autour de la fenêtre pour permettre à l'eau de fonte d'être drainée hors de la fenêtre. (Schéma 9).

Ventilationsklap med luftfilter
Frisk luft ved lukket vindue: Ved et let træk i gribelisten foroven åbnes ventilationsklappen, hvorved der kommer frisk luft gennem det indbyggede luftfilter. Vinduet forbliver låst, og insekter, støv og fygesne trænger ikke ind. (Ill. 1).

Åbning af vinduet
Håndtaget på det øverste element drejes til lodret, og vinduet åbnes i topåbnet stilling. Vinduesrammen skal kunne stå åben i enhver stilling. Kan den ikke det, se afsnit A. Håndtaget på det nederste element drejes op til vandret position, og elementet åbnes. Øverste element kan desuden åbnes som vippevindue ved betjening af gribelisten foroven. (Ill. 2).
Lukning af vinduet
Luk det nederste element lukkes før det øverste.

Undgå kondens
I rum med høj luftfugtighed kan der dannes kondens på indersiden af isoleringsruden. Dette kan forebygges ved at sørge for hyppigere udluftning af rummet. (Ill. 3).

Pudsning af ruden
Håndtaget drejes til lodret position. Der trækkes i gribelisten, og vinduesrammen svinges helt rundt. Rammen skal fastholdes ved at skubbe riglerne ud i bøsningerne nederst på sidekarmen, således at pudsning kan foregå med begge hænder frie. (Ill. 4). Se siden med "Vigtig information om pudsning af ruden".

Rengøring af luftfilter
Luftfilteret kan tages ud og vaskes med almindelige rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen. Vinduet drejes til pudsestilling, og filteret tages ud af filterkinne. (Nyt filterstof kan rekvireres hos VELUX). (Ill. 5).

Vedligeholdelse af træ
Lakerede (TOPfinish) og malede vinduer (PAINTfinish)
Træet er imprægneret og færdigbehandlet fra fabrikken og kan rengøres med almindelige rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen. Træet skal efterbehandles mindst hvert fjerde år og i øvrigt ved behov. Vinduer udsat for stærk varme, stærkt sollys og/eller særlig høj luftfugtighed (f.eks. i køkken eller badeværelse) skal dog efterbehandles mindst hvert andet år. Efterbehandling: Overfladebehandlingen (lak eller maling) fjernes, og den plane, rengjorte og tørre overflade grundes og lakeres/males med vandbaseret akryllak/akrylmaling (følg i øvrigt producentens anvisninger). Hvis lakken/malingen får skader, bruges samme behandling på de berørte områder. (Ill. 6-7).

Rengøring af inddækning
Inddækningen rundt om vinduet bør renses for blade og lignende én gang om året, så regnvandet har frit afløb. (Ill. 8).

Sne og is
Sne og is rundt om vinduet skal fjernes, så smeltvand altid kan ledes bort fra vinduet. (Ill. 9).

Gebruik van de ventilatieklep
Frisse lucht, zelfs wanneer het balkonvenster gesloten is: Trek zachtjes aan de bedieningsgreep zodat deze in de eerste stand open staat. Het dakvenster is nog gesloten, maar frisse lucht kan de kamer binnen komen door de ingebouwde luchtfilter, die insecten, stof en stuifneeuw buiten houdt. (Fig. 1).

Openen van het dakvenster
De handgreep van het bovenste element in verticale stand zetten, waarna het bovenste element als een uitzetvenster kan worden geopend. Het draaiend gedeelte moet traploos open kunnen blijven staan in elke gewenste stand, zo niet zie dan sectie A. De handgreep van het onderste element kan in een horizontale positie gedraaid worden, zodat het mogelijk is om het onderste element te openen. Het bovenste element kan ook als tuimelvenster worden geopend door de bedieningsgreep aan de bovenzijde. (Fig. 2).
Sluiten van het dakvenster
Sluit eerst het onderste element en pas daarna het bovenste element.

Beperken van condensvorming
In ruimtes met een hoge luchtvochtigheid kan condens ontstaan aan de binnenzijde van het glaselement. Dit kan beperkt worden door de ruimte goed en regelmatig te ventileren. (Fig. 3).

Schoonmaken van de ruit
Draai de handgreep in verticale positie. Trek de bedieningsgreep naar beneden en draai het draaiend gedeelte 180°. Het draaiend gedeelte moet vergrendeld worden door de twee vergrendelingschuiten, links en rechts, in de busjes te plaatsen die aan de zijkant onderaan het kozijn zitten. Deze veiligheidsvoorziening zorgt ervoor dat beide handen vrij zijn voor het schoonmaken. (Fig. 4). Zie de pagina "Belangrijke informatie voor het schoonmaken van de ruit".

Schoonmaken van het luchtfilter
Het luchtfilter kan verwijderd worden en met de gangbare huishoudelijke schoonmaakmiddelen gereinigd worden. Draai en vergrendel het draaiend gedeelte in de schoonmaakstand zoals afgebeeld in fig. 4 en verwijder het filter uit de filterrail. (Nieuwe filters zijn bij de VELUX handlaren te bestellen). (Fig. 5).

Onderhoud van het hout
Blank afgelakte (TOPfinish) of geschilderde dakvensters (PAINTfinish)
Het hout is in de fabriek geïmpregneerd en is afgewerkt met een beschermende laklaag of verf. Het hout kan worden schoongemaakt met de gangbare huishoudelijke schoonmaakmiddelen. Het hout dient minimaal om de 4 jaar opnieuw te worden behandeld. Dakvensters blootgesteld aan hoge temperaturen, sterk zonlicht en/of in ruimten met een hoge luchtvochtigheidsgraad (b.v. keukens en badkamers) dienen minimaal elke 2 jaar te worden behandeld. Wanneer nodig dient u dit natuurlijk vaker te herhalen. Oppervlakteonderhoud: Verwijder de bovenste laag (lak of verf). Zorg ervoor dat de oppervlakte schoon en droog is. Breng een laag primer aan op het hout. Wanneer de primer droog is, brengt u vervolgens een beschermlaag aan van acryllak/acrylverf (op waterbasis). Volg altijd de aanwijzingen van de fabrikant. Volg dezelfde methode als er beschadigingen aan de laklaag of verflaag van het dakvenster hersteld moeten worden. (Fig. 6-7).

Schoonmaken van de gootstukken
Bladeren en ander vuil moeten minstens één keer per jaar uit het gootstuk rondom het dakvensters verwijderd worden zodat het regenwater altijd goed afgevoerd kan worden. (Fig. 8).

Sneeuw en ijs
Verwijder sneeuw en ijs rondom het dakvenster zodat het smeltwater eenvoudig over de dakpannen afgevoerd kan worden. (Fig. 9).

Aletta di ventilazione con filtro
Aria fresca anche quando la finestra è chiusa: tirare la barra di manovra fino al primo scatto per aprire l'aletta di ventilazione. La finestra resta chiusa ma aria fresca potrà entrare attraverso il filtro che trattiene insetti, polvere, neve, ecc. (Fig. 1).

Apertura della finestra
La maniglia in basso della finestra superiore si gira in posizione verticale e la finestra è aperta a vasistas. Il battente deve poter restare aperto in qualsiasi posizione. In caso contrario, vedere l'illustrazione A. La maniglia dell'elemento inferiore si gira verso l'alto fino alla posizione orizzontale aprendo così il battente. La finestra superiore può essere aperta anche a bilico con la barra di manovra posta nelle parte superiore della stessa. (Fig. 2).
Chiusura della finestra
Chiudere il battente inferiore prima di quello superiore.

Minimizzare i fenomeni di condensa
Nelle stanze con un elevato grado di umidità possono verificarsi fenomeni di condensa sul vetro interno. Questa può essere minimizzata arieggiando la stanza per brevi periodi, ma frequentemente. (Fig. 3).

Pulizia del vetro
Girare la maniglia in posizione verticale. Tirare la maniglia superiore verso il basso per ruotare il battente di 180°. Il battente deve essere bloccato in questa posizione con i chiavistelli. In questo modo avrete tutte e due le mani libere per la pulizia. (Fig. 4). Vedere la pagina con "Informazioni importanti sulla pulizia del vetro".

Pulizia del filtro per l'aria
Il filtro per l'aria può essere tolto e lavato con normali detergenti per la casa. Ruotare la finestra nella posizione di pulizia (descritta al punto 4) e poi togliere il filtro. (Nuovi filtri si possono ordinare alla VELUX Italia). (Fig. 5).

Manutenzione del legno
Finestre preverniciate (TOPfinish) e colorate (PAINTfinish)
Al legno viene applicato in fase di produzione un trattamento di base fungicida ed una vernice di finitura. Può essere pulito con normali detergenti per la casa. Dovrà ricevere trattamenti ulteriori almeno ogni quattro anni e ogni volta si renda necessario. Le finestre esposte a forte calore, elevata insolazione e/o con elevati livelli di umidità (ad es. cucine o bagni) dovranno comunque ricevere un trattamento almeno ogni 2 anni. Trattamento della superficie: carteggiare la vernice di finitura (vernice o colore). Assicurarsi che la superficie sia pulita e asciutta, quindi applicare il primer al legno. Una volta asciutto, applicare uno strato di vernice/colore acrilico a base d'acqua (sempre seguendo le istruzioni del produttore). Applicare la stessa procedura alle zone interessate qualora la vernice o il colore siano danneggiati. (Fig. 6-7).

Pulizia del raccordo
Liberare il raccordo da foglie e detriti almeno una volta all'anno per permettere il deflusso dell'acqua. (Fig. 8).

Neve e ghiaccio
Rimuovere neve e ghiaccio intorno alla finestra per permettere all'acqua che si scioglie di defluire dalla finestra. (Fig. 9).

Aleta de ventilación con filtro de aire
Aire fresco con la ventana totalmente cerrada: Tire de la barra de maniobra girándola suavemente para abrir la aleta de ventilación. La ventana se mantendrá cerrada, a su vez, evitará la entrada de polvo e insectos. (Fig. 1).

Apertura de la ventana
Gire la manilla hasta ponerla vertical y empuje la hoja superior para abrirla como proyectante. La hoja debería poder mantenerse abierta en cualquier posición, en caso contrario ver la figura A. Gire la manilla del elemento inferior hacia arriba hasta ponerla horizontal, para abrir. La parte superior puede accionarse como giatoria por medio de la barra de maniobra situada en la parte superior. (Fig. 2).
Cierre de la ventana
Cierre primero la parte inferior y después la superior.

Reducir la condensación
En habitaciones con un alto grado de humedad se producirá condensación en el acristalamiento. Este fenómeno puede reducirse ventilando a intervalos cortos pero frecuentes. (Fig. 3).

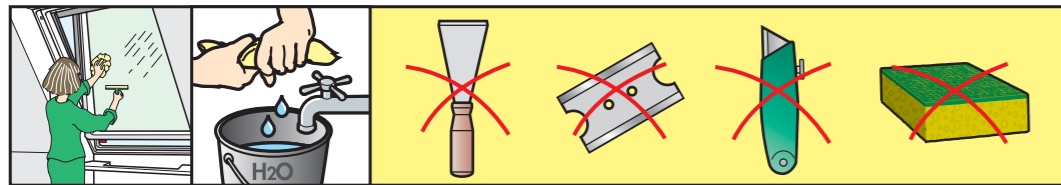
Limpeza del acristalamiento
Gire la manilla hacia arriba. Tire de la barra de maniobra girando la hoja 180°. Fíjela introduciendo los pasadores en los orificios de la parte inferior del lateral del marco, para tener ambas manos libres. (Fig. 4). Mire la página "Información importante sobre la limpieza del acristalamiento".

Limpeza del filtro de aire
El filtro de aire puede desmontarse para su limpieza con un detergente doméstico. Gire la hoja hasta la posición de limpieza y desmonte el filtro de su soporte. (VELUX dispone de filtros de repuesto). (Fig. 5).

Mantenimiento de la madera
Ventanas barnizadas (TOPfinish) o lacadas de fábrica (PAINTfinish)
La madera de la ventana ha recibido un tratamiento básico y un acabado final en fábrica y puede limpiarse con un detergente doméstico. Debe recibir tratamientos posteriores, como mínimo cada cuatro años, o antes si fuera necesario. En las ventanas expuestas al calor o abundante radiación solar, o que estén colocadas en habitaciones muy húmedas (cocinas y baños), el tratamiento debe ser, como mínimo, cada dos años. Forma de mantenimiento: Elimine el barniz/pintura. Asegúrese de que la superficie está seca y limpia y aplique una imprimación a la madera. Cuando se haya secado, aplique una capa de barniz/pintura, de base acuosa, acrílica (siga siempre las instrucciones del fabricante). Utilice el mismo procedimiento en las zonas en las que el barniz/pintura esté dañado. (Fig. 6-7).

Limpeza del tapajuntas
Se deben eliminar periódicamente (al menos una vez al año) las hojas y otros elementos depositados en el tapajuntas de la ventana, para permitir al agua de lluvia discurrir libremente. (Fig. 8).

Nieve y hielo
Elimine la nieve y el hielo alrededor de la ventana para que el agua del deshielo se canalice adecuadamente. (Fig. 9).



NEDERLANDS: **Belangrijke informatie over het schoonmaken van de ruit**

Reinig de ruit met een zachte, schone en pluïsvrije doek, een zeemleren doek, een schone, niet schurende spons of een ruitenwisser zonder metaal.

Schoon water is in de regel voldoende voor het reinigen van de ruit. U kunt normaal gesproken ook niet-schurende huishoudmiddelen gebruiken.

Zacht water is aan te raden voor het reinigen van de ruit. In gebieden met hard water, kunt u een kleine hoeveelheid afwasmiddel gebruiken om het water te verzachten.

Waarschuwing

- Gebruik geen producten die siliconen of schurende ingrediënten bevatten.
- Gebruik geen chemische reinigingsmiddelen.
- Vermijd contact met scherpe of schurende materialen inclusief sieraden.
- Probeer nooit vuil te verwijderen zonder eerst water toe te passen.
- Als er werkzaamheden zijn in de nabijheid van de ruit, dient u de ruit met een schone plastic beschermhoes af te dekken om hem te beschermen tegen spatten of vlekken van agressieve ingrediënten.

ITALIANO: **Informazioni importanti sulla pulizia del vetro**

Pulire il vetro con un panno soffice e pulito, o pelle di daino, o una spugna pulita, soffice e non abrasiva oppure un tergivetro per finestra pulito non metallico.

Per la pulizia del vetro è normalmente sufficiente dell'acqua pulita. Possono eventualmente essere utilizzati ordinari detersivi per la casa non abrasivi.

L'acqua "dolce" pulisce in maniera migliore il vetro. Nelle zone con acqua "dura" si consiglia di utilizzare un po' di detersivo per "ammorbidire" l'acqua.

Attenzione

- Non utilizzare prodotti di pulizia contenenti silicone o particelle abrasive.
- Non utilizzare prodotti chimici.
- Evitare il contatto con oggetti appuntiti o abrasivi inclusi gioielli.
- Non tentare di rimuovere lo sporco dal vetro senza aver prima versato dell'acqua.
- Se si dovessero eseguire dei lavori in prossimità del vetro, proteggerlo con un telo di plastica pulito per evitare che spruzzi o schegge di materiale con caratteristiche di aggressione possano danneggiarlo.

ESPAÑOL: **Información importante sobre la limpieza del acristalamiento**

Limpe el vidrio con un paño suave, limpio y que no se deshilache; con una gamuza; con una esponja limpia, suave y no abrasiva ó con una escobilla limpiacristales limpia y no metálica.

Normalmente es suficiente agua clara para la limpieza. Puede utilizarse también un limpiador doméstico no abrasivo.

Utilice preferentemente agua "blanda" para la limpieza. En zonas con agua "dura", puede añadirse una pequeña cantidad de detergente.

Atención

- No utilice productos que contengan silicona ó partículas abrasivas.
- No utilice productos químicos.
- Evite el contacto con objetos cortantes ó abrasivos, incluyendo joyas.
- No intente nunca eliminar la suciedad del vidrio sin haberla mojado previamente.
- Si hubiera que realizar algún trabajo en las proximidades del vidrio, protéjalo con un plástico limpio para prevenir salpicaduras ó proyección de elementos agresivos.